

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

*Д.І. Дзвінчук*  
Директор

(назва інституту)

*Д.І. Дзвінчук* Д. І. Дзвінчук

(підпис)

(прізвище та ініціали)

«  » \_\_\_\_\_ 2019 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація\*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор \_\_\_\_\_

(назва інституту)

\_\_\_\_\_ Д. І. Дзвінчук  
(підпис) (прізвище та ініціали)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація\*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2019

\* за умови затвердження вченою радою ІФНТУНГ

Робоча програма дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю «035 - філологія» і спеціалізацією «переклад (англійська мова)».

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, к. філол. н., доцент

Мучка М.З.

\_\_\_\_\_  
(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «8» лютого 2019 року № 6.

Завідувач кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Когут О.В.

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_  
Когут О.В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

## 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього	Розподіл по семестрах					
		Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
	Денна форма навчання (ДФН)	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН
Кількість кредитів ECTS	26	6	<b>4</b>	5	5	3	3
Кількість модулів	6	1	<b>1</b>	1	1	1	1
Загальний обсяг часу, год	780	180	<b>120</b>	150	150	90	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	350	90	<b>54</b>	54	72	48	32
лекційні заняття	0	0	0	0	0	0	0
семінарські заняття	0	0	0	0	0	0	0
практичні заняття	350	90	<b>54</b>	54	72	48	32
лабораторні заняття	0	0	0	0	0	0	0
Самостійна робота, год, у т.ч.	430	90	<b>66</b>	96	78	42	58
виконання курсового проекту (роботи)	0	0	0	0	0	0	0
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0	0	0	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	0	0	0	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	161	30	<b>32</b>	30	38	12	8
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	209	60	<b>34</b>	36	40	30	20
підготовка звітів з лабораторних робіт	0	0	0	0	0	0	0
підготовка до екзамену	60	-	-	30	-	-	30
Форма семестрового контролю	іспит 5,8; залік 3, 4, 6	залік	<b>залік</b>	іспит	залік	-	іспит

## 2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

**Мета вивчення дисципліни** «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» – полягає у формуванні у студентів іншомовної комунікативної компетенції, навчання видів мовленнєвої діяльності: слухання (аудіювання), говоріння, читання й письма.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- у формуванні механізмів вимови;
- забезпечити вільне, нормативно правильне володіння німецькою мовою, правильне висловлення думок у комунікативних ситуаціях;
- навчити вживати нові лексичні одиниці з вже вивченими;
- формувати та вдосконалювати навички читання, письма;
- формувати та розвивати навички діалогічного та монологічного мовлення (підготовленого та непідготовленого);
- III, IV семестр – рівень A1-A2 (Студент може розуміти і вживати побутові повсякденні вирази, а також елементарні речення, необхідні для задоволення конкретних потреб;
- може відрекомендуватись або представити когось та може запитувати і відповідати на запитання про деталі особистого життя, наприклад, де він/вона живе; про людей, яких він/вона знає; про речі, які він/ вона має, може взаємодіяти на простому рівні, якщо співрозмовник говорить повільно і чітко та готовий прийти на допомогу).

**Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:**

### **загальних:**

- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

### **фахових:**

- Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).

## 2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

### 2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	<b>Лексично-граматичний</b>	<b>54</b>			
ЗМ1	<b>Лексично-граматичний</b>				
П 1- П2	<b>Thema: Grüezi in der Schweiz Grammatik: Lektion 7</b>	4		1, 2, 3, 8, 9	7
П 3- П 5	<b>Thema: Essen und Trinken Grammatik: Lektion 8</b>	6		1, 2, 3, 8, 9	8
П 6- П 7	<b>Thema: Feste feiern, wie fallen Grammatik: Lektion 9</b>	4		1, 2, 3, 8, 9	9
П 8- П 10	<b>Thema: Umziehen, ausziehen, einziehen Grammatik: Lektion 10</b>	6		1, 2, 3, 8, 9	10
П 11- П 13	<b>Thema: Neu in Köln Grammatik: Lektion 11</b>	4		1, 2, 3, 8, 9	11
П 14	<b>Kontrollarbeit №1</b>	2			
П 15	<b>Wiederholung</b>	2			7-11
П 16- П 17	<b>Thema: Bankgeschichten und andere Grammatik: Lektion 12</b>	4		1, 2, 3, 8,9	12
П 18- П 20	<b>Thema: Die Gesundheit ist wie das Salz Grammatik: Lektion 13</b>	6		1, 3, 8, 9	13
П 21- П 22	<b>Thema: Herbst in München Grammatik: Lektion 14</b>	4		1, 2, 3, 8, 9	14
П 23- П 25	<b>Thema: Eine Reise nach Wien Grammatik: Lektion 15</b>	6		1, 2, 3	15
П 26	<b>Kontrollarbeit №2</b>	2			
П27	<b>Wiederholung</b>	2			12-15
	<b>Усього</b>	<b>54</b>			

#### Всього:

М1 – змістових модулів 1

ЗМ1- змістових модулів 1

### 2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
<b>M 1</b>	<b>Lexikalisch-grammatischer</b>	<b>66</b>		7-15
T 1.1	Grammatische Übungen zum Thema	26	2, 5, 3, 4	
T 1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	20	6,7, 8	
T 1.3	Lexikalische Übungen zum Thema	10	1, 2	
T 1.4	Übersetzung verschiedener Texte	10	6, 7, 8	

### 3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

#### 3.1 Основна література

1. DaF kompakt A1-B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. Kursbuch. – Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart, 2011.
2. „Deutsch“ : підручник для тих хто вивчає німецьку мову як другу спеціальність/В.Є. Куленко, Є.Н. Власов. Видання 5, виправлене. –Вінниця, Нова Книга, 2002. – 416с.
3. Євгененко Д.А. Практична граматики німецької мови, Вінниця, 2002.
4. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.

#### 3.2 Додаткова література

1. Мучка М. З., Ріба О.М. План і програма з другої іноземної мови та перекладу Навчально-методичний комплекс для студентів II–IV курсу спеціальності “Переклад”. – Івано-Франківськ: Факел, Івано-Франківськ: Факел, 2007. – 30 с.
2. Ріба О.М. Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова). Тести. Для студентів I-II курсу, Івано-Франківськ.: ІФНТУНГ, 2009. – 34с.
3. Ріба-Гринишин О.М. Praktisches Deutsch. Друга іноземна мова (практичний курс і переклад) : навчальний посібник. Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016
4. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.
5. Лисенко Е.І., Корольова М.Р. Deutsch, Київ, «Освіта», 2005.
6. Когут Л.Ф., Проців Г.Ф., Сокол Г.Р., Сорока Л.Г. Німецька мова, Івано- Франківськ: Факел, 2008
7. Куленко В. Є. Власов Є. Н.. Das Adjektiv. Вінниця, Нова книга. 2002.
8. Великий німецько-український словник . – К.: Чумацький шлях, 2007
9. Большой немецко-русский словарь. М., „Русский язык”, 2002.

#### 3.3 Інформаційні ресурси а Інтернеті

<https://www.hueber.de/unterrichten/deutsch-als-fremdsprache/>

### 4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів

з дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
ЗМ1	100
Усього	100

Диференційований залік з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	
60-66	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни